



משרד החינוך
המנהל הפדגוגי
אגף בכיר בחינות
מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדייקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטייטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועזו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
7. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

ב ה צ ל ח ה !

שאלון 002384 תנ"ך	<table border="1"> <tr> <td>18</td> <td>מועד</td> <td>21</td> </tr> <tr> <td colspan="3">الموعّد</td> </tr> <tr> <td>23</td> <td>מס' תעודת זהות</td> <td>31</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم الهوية</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td colspan="2">رقم المدرسة</td> <td>37</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	18	מועד	21	الموعّد			23	מס' תעודת זהות	31	رقم الهوية		32	رقم المدرسة		37	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
18	מועד	21															
الموعّد																	
23	מס' תעודת זהות	31															
رقم الهوية		32															
رقم المدرسة		37															

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדרך
* التّعليمات باللّغة العربيّة على ظهر الصّفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتري امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كل مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات لامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrut

Session de l'examen : été 2019

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשע"ט, 2019

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

Tanakh

pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

Instructions au candidat

א. Durée de l'examen : deux heures.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

Ce questionnaire comporte quatre parties.

Partie א – **בראשית**

(3×20) — 60 points

Partie ב – **מלכים ב, ישעיה**

(1×15) — 15 points

Partie ג – **יונה, תהילים**

(1×15) — 15 points

Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

(2×5) — 10 points

Total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(2) Un Tanakh traduit.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

ד. Instructions particulières :

(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version
hébraïque.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre
disposition à la fin du questionnaire.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance!

תנ"ך

לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעותיים.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה ארבעה חלקים.

חלק א – **בראשית**

(20×3) — 60 נקודות

חלק ב – **מלכים ב, ישעיה**

(15×1) — 15 נקודות

חלק ג – **יונה, תהילים**

(15×1) — 15 נקודות

חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

(5×2) — 10 נקודות

סה"כ — 100 נקודות

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. הוראות מיוחדות:

(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך. אין להוסיף
דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

Partie א – בראשית (60 points)Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 5 (20 points par question).**1. Chapitres 'א et 'ב**

- א. (1) D'après le chapitre 'א, verset כ"ח, donnez deux des commandements que D.ieu a adressés à l'homme.

- (2) D'après le chapitre 'ב, verset 'כ, quelle action l'homme a-t-il accomplie ?
Expliquez le lien entre cette action et l'un des commandements que D.ieu a adressés à l'homme au chapitre 'א, verset כ"ח.

(7 points)

- ב. (1) Voici des versets décrivant la création de l'homme et de la femme.

Chapitre 'א, verset כ"ז : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱדָם בְּצִלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם :
Chapitre 'ב, verset 'ז : וַיִּצְרֶה' אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם עֶפְרָר מִן הָאָדָם וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה.

Chapitre 'ב, versets כ"א et כ"ב : וַיִּפֹּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו.
וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה. וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים אֶת הַצֶּלַע אֲשֶׁר לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶל הָאָדָם.

Indiquez dans quel ordre l'homme et la femme ont été créés d'après le chapitre 'א, verset כ"ז, et indiquez dans quel ordre l'homme et la femme ont été créés d'après le chapitre 'ב, verset 'ז ainsi que les versets כ"א et כ"ב.

L'ordre de la création d'après le chapitre 'א : _____

L'ordre de la création d'après le chapitre 'ב : _____

- (2) D'après ce que vous avez étudié, donnez une explication à la contradiction entre l'ordre de la création de l'homme et de la femme au chapitre 'א et l'ordre de la création de l'homme et de la femme au chapitre 'ב.

(7 points)

- ג. D'après le chapitre 'ב, versets כ"ב à כ"ה, que peut-on apprendre sur la relation souhaitable entre un homme et sa femme ? Fondez votre réponse sur les versets.

(6 points)

/suite en page 6/



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

3. Chapitre כ"א, versets ט' à כ"א

א. (1) D'après les versets ט' et י', qu'a exigé Sarah d'Avraham ?

(2) "וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֲדֹתָ בְנוֹ" (verset י"א). Expliquez la réaction d'Avraham à l'exigence de Sarah.

(7 points)

ב. (1) Pourquoi D.ieu a-t-Il ordonné à Avraham d'obéir à Sarah ?

(2) Qu'a promis D.ieu à Avraham concernant Yichmaël ?

(7 points)

ג. Consultez le chapitre י"ז, versets ט"ו à כ"א.

(1) Donnez un point commun entre les propos d'Avraham envers D.ieu au chapitre י"ז, verset ח"י et ce qui est raconté au sujet d'Avraham au chapitre כ"א, verset י"א.

(2) Donnez deux points communs entre les propos de D.ieu au chapitre י"ז, versets י"ט à כ"א, et les propos de D.ieu au chapitre כ"א versets י"ב et י"ג.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2019, n° 002384

4. **Chapitre מ"א; chapitre ל"ט**

- א. (1) D'après le chapitre ל"ט, versets 'ד et 'ג, expliquez pourquoi *Potiphar* nomma *Yossef* comme intendant de sa maison.

- (2) D'après le chapitre ל"ט, verset 'ה, que se passa-t-il suite à cette nomination ?

(7 points)

- ב. Indiquez deux points communs entre ce qui est raconté sur *Yossef* au chapitre ל"ט, versets 'ג à 'ה, et ce qui est raconté sur lui au chapitre מ"א, versets כ"ג à כ"א.

(7 points)

- ג. Consultez le chapitre מ"א, versets ט"ז et ט"ו.

- (1) Indiquez ce que *Yossef* corrige dans les propos de Pharaon.

- (2) Donnez une leçon pour la vie que l'on peut apprendre du récit sur *Yossef* en Égypte au chapitre ל"ט et au chapitre מ"א, puis expliquez de quelle manière on apprend cela de ce récit.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

5. Chapitre מ"ב

- א. (1) Consultez les versets 'א à 'ג.

Pourquoi les frères sont-ils venus en Égypte ?

- (2) Consultez les versets 'ט et 'י.

De quoi *Yossef* a-t-il accusé ses frères ?

(7 points)

- ב. (1) Écrivez avec vos propres mots, les propos que *Yossef* a adressés à ses frères au verset ט"ז.

- (2) Quelle est la différence entre les propos de *Yossef* au verset ט"ז et ses propos aux versets כ' et י"ט ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets ci-dessous tirés de **ל"ז** chapitre **בראשית**.

Versets ב"ב et כ"א : וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצְלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לָא נָכְנוּ נָפֶשׁ. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל תִּשְׁפְּכוּ דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָד אֶל תִּשְׁלְחוּ בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֶתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל אָבִיו.

Verset כ"ד : וַיִּקְרָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבֶּרֶה וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מַיִם.

- (1) Donnez un point commun entre les propos que *Réouven* a adressés à ses frères au chapitre ל"ז, et ceux qu'il leur a adressés au chapitre מ"ב, verset כ"ב.

- (2) Donnez une différence entre ce qui est raconté au chapitre ל"ז, et ce qui est raconté au chapitre מ"ב.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2019, n° 002384

Partie ב – ישעיה – מלכים (15 points)

Répondez à l'une des questions 6 ou 7 (15 points).

6. מלכים ב, chapter 2

א. Consultez les versets 'ח' à 'א'.

(1) Indiquez deux actions entreprises par le roi *Hizkiyahou* dans le domaine religieux.

(2) Indiquez deux actions entreprises par le roi *Hizkiyahou* dans le domaine politique.

(8 points)

ב. Consultez le verset כ"ב.

(1) Écrivez avec vos propres mots, l'argument que *Ravchaké* avance dans ce verset.

Citez à partir des versets 'ח' à 'א', l'action de *Hizkiyahou* à laquelle *Ravchaké* fait référence dans ses propos figurant au verset כ"ב.

(2) Expliquez pourquoi l'argument avancé par *Ravchaké* dans ce verset n'est pas justifié.

(7 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

7. ישעיה

א. Consultez le chapitre 'ב, versets 'א à 'ד.

(1) Qui a dit "וַיֹּרְנוּ מִדְרָכָיו וַנִּלְכָּה בְּאַחֲזֵתָיו" (verset 'ג) ?

(2) Dans le verset 'ד il est dit : "וְכִתְּבוּ חֲרָבוֹתֵם לְאֵתִים וְחִנִּיתוּתֵיהֶם לְמִזְמֹרוֹת". Que peut-on apprendre de ces paroles sur la situation à la fin des temps ?

(8 points)

ב. Consultez le chapitre י"א, versets 'א à 'ה.

(1) De qui parle t-on dans les versets 'א à 'ה ?

(2) Le mot "וְשֹׁפֵט" est écrit aussi bien dans le chapitre 'ב, verset 'ד, que dans le chapitre י"א, verset 'ד. Qui juge t-on au chapitre 'ב, et qui juge t-on au chapitre י"א ?

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

Partie ג – יונה, תהילים (15 points)

Répondez à l'une des questions 8 ou 9 (15 points).

8. יונה

א. Consultez le chapitre 'א.

(1) D'après le verset י"ב quelle solution *Yona* a-t-il proposée aux marins ?

(2) D'après les versets י"ג et י"ד, écrivez avec vos propres mots deux actions effectuées par les marins en réaction à la proposition de *Yona*.

(8 points)

ב. (1) Consultez le verset 'ה et le verset ט"ז.

Quel changement s'est opéré dans la foi des marins ?

(2) Expliquez ce qui a provoqué ce changement.

(7 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

9. קב"ו psalme, תהלים

א. (1) D'après ce psaume, quelle est la réaction des peuples [הגויים] à la Délivrance [גאולה] ?

(2) D'après ce psaume, quelle est la réaction d'*Israël* à la Délivrance ?

(8 points)

ב. (1) Expliquez l'expression "כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב" figurant au verset 'ד.

(2) Expliquez le lien entre cette expression et la requête "שׁוּבָה ה' אֶת שְׁבִיתֵנוּ" figurant au début du verset.

(7 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2019, n° 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (10 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 10 à 12 (5 points par question).

10. Répondez à trois des articles א à ד ci-dessous.

- א. Qui a dit à qui : "אמרי נא אחתי אֶת" ? _____
- ב. Qui a dit à qui : "אָרוּר אַתָּה מְכַל הַבְּהֵמָה וּמְכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה" ? _____
- ג. Qui a dit : "אֶת אַחִי אֲנֹכִי מִבְּקֶשׁ" ? _____
- ד. À qui a-t-il été dit : "שְׁנֵי גֵוִים בְּבִטָּנָךְ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ" ? _____

11. Répondez à trois des articles א à ד ci-dessous.

- א. Qui était le roi du royaume d'*Israël* à l'époque de l'exil des dix tribus ? _____
- ב. Où *Yaakov* fut-il enterré ? _____
- ג. Où *Yaakov* a-t-il fui pour échapper à *Éssav* ? _____
- ד. Donnez le nom d'un roi qui a conclu une alliance avec *Avraham*. _____

12. Copiez les événements suivants selon leur ordre d'apparition dans le Tanakh :

La ligature d'*Itsh'ak* [עקדת יצחק], la naissance de *Yaakov* et d'*Éssav*, le renvoi de *Yichmaël*, la vente du droit d'aînesse, l'alliance "d'entre les morceaux" [ברית בין הבתרים].

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.



תנ"ך, קיץ תשע"ט, מס' 002384, צרפתית

Tanakh, été 2019, n° 002384

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה

[illegible]



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالنجاح، مجلس الطلاب والشَّيْبَةِ القطري"